



Partnerschaft Unterfranken - Calvados

Jumelage Basse-Franconie - Calvados



Bezirk
Unterfranken
Partnerschaftsreferat

Unterfranken - im Herzen Deutschlands

La Basse-Franconie - au cœur de l'Allemagne

Der Bezirk Unterfranken

hat 1,3 Mio. Einwohner in 307 Gemeinden auf einer Fläche von 8530 km².

Der Main bildet das Rückgrat und die Lebenslinie dieser Region, und der Wein – ein absolutes Spitzenzeugnis in Europa – prägt Land und Leute.

Unterfranken wird von Kultur und Geschichte sichtbar geformt. Keltische Überreste legen davon eindrucksvoll Zeugnis ab, aber noch mehr haben die Franken ihre Spuren hinterlassen – Unterfranken gehörte zum fränkischen Stammland Karls des Großen.

Unterfranken ist auch die Landschaft der Bildstöcke, Kirchen, Burgen und romantischen Schlösser. Eine Erlebnislandschaft mit hohem Erholungswert, aber auch wichtigen Industriezentren.

Unterfranken umfasst neun Landkreise und drei kreisfreie Städte. Hauptstadt ist Würzburg.

Le Bezirk de Basse-Franconie

comprend 307 communes et une population de 1,3 millions d'habitants sur une superficie de 8530 km².

Le Main constitue la colonne vertébrale et vitale de cette région. Le vin – produit de qualité exceptionnelle connu dans toute l'Europe – donne son empreinte à cette région et à ses habitants.

La culture et l'histoire ont visiblement formé la Basse-Franconie : les vestiges des Celtes, mais surtout des Francs – l'espace de la Basse-Franconie actuelle se trouvait en effet dans l'empire de Charlemagne – en témoignent encore.

La Basse-Franconie, région des calvaires, églises, châteaux forts et châteaux romantiques, vous offre maintes possibilités d'activités et de repos, mais recèle également d'importants centres industriels.

La Basse-Franconie est divisée en neuf Landkreise et trois kreisfreie Städte (villes indépendantes).

Sa capitale est Würzburg.

INHALT

Unsere Partnerschaft - ein Baustein für Europa	4
Europa verstehen lernen am Beispiel Deutschlands und Frankreichs	6
Unsere Jugend - die Europäer von morgen	8
Öffentlichkeitsarbeit des Partnerschaftsreferats, Aufgaben und Inhalte	12
Unterfranken - eine Region für Genießer	14
Calvados - Weiden, Meer und Apfelkuchen	24



Calvados - im Herzen der Normandie

Le Calvados - au cœur de la Normandie

Das Departement Calvados

hat 685.000 Einwohner in 706 Gemeinden auf einer Fläche von 5540 km².

Caen, sein Mittelpunkt, ist Hauptstadt und bedeutende Universitäts-, Industrie- und Hafenstadt.

Aus dem Calvados brach im Jahre 1066 Wilhelm der Eroberer auf, um England zu unterwerfen.

Calvados ist bekannt für seine 100 km lange Küste am Ärmelkanal, an der am 6. Juni 1944 die Alliierten landeten, um Europa zu befreien.

Für Kunstliebhaber und Historiker bietet sich ein reiches Erbe – romanische Abteien, Kathedralen, Schlösser und Herrensitze, aber auch stilvolle Fachwerkhäuser.

Feinschmeckern bietet das Calvados allerhand kulinarische Köstlichkeiten und regionaltypische Getränke wie Cidre und Calvados.

Le Département du Calvados

a une population de 685 000 habitants répartis dans 706 communes sur une superficie de 5540 km².

Caen, centre régional et capitale du département, est renommé pour son université, son industrie et son port.

En 1066, le duc Guillaume – plus tard Guillaume le Conquérant – partit du Calvados pour conquérir l'Angleterre. Le département est connu pour ses plages, longues d'une centaine de kilomètres, où les Alliés débarquèrent le 6 juin 1944 pour libérer l'Europe.

Cette région offre un patrimoine riche aux amateurs d'art et aux historiens : abbayes romanes, cathédrales, châteaux, manoirs et jolies maisons à colombages.

Les gourmets peuvent y savourer toutes sortes de délices culinaires et de boissons typiques pour la région, telles que le cidre et le calvados.



SOMMAIRE

Notre jumelage - une pierre de construction pour l'Europe.....	4
Comprendre l'Europe à l'exemple de l'Allemagne et de la France.....	6
Nos jeunes - les Européens de demain.....	8
Le jumelage régional au service de tous.....	12
La Basse-Franconie - une région pour les bons vivants	14
Le Calvados - les prés, la mer et la tarte aux pommes.....	24

Unsere Partnerschaft - ein Baustein für Europa

„Die Einheit Europas war ein Traum von wenigen. Sie wurde eine Hoffnung für viele.“ Dieses Zitat stammt von Konrad Adenauer, dem großen Europäer und dem ersten Kanzler der Bundesrepublik Deutschland.

In den ersten Jahren nach Ende des Zweiten Weltkriegs verstand jeder in Europa, was Adenauer damit gemeint hatte: nämlich die Hoffnung auf dauerhaften Frieden in einem wirtschaftlich erfolgreichen Europa.

Die Regionalpartnerschaft zwischen dem Bezirk Unterfranken und dem Departement Calvados sowie die vielen kommunalen Partnerschaften zwischen unterfränkischen und französischen Städten und Gemeinden sind ein wichtiger Baustein zu jener Einheit Europas, die zu Zeiten Adenauers in vielerlei Hinsicht oft nicht mehr war als ein Traum.

Europa ist Traum und Hoffnung zugleich. Dafür lohnt es sich zu arbeiten. Aber: erfolgreiche Partnerschaften und friedliche Nachbarschaften fallen niemandem in den Schoß. Partnerschaft erfordert stetes geduldiges und engagiertes Arbeiten.

Zuständig für die Partnerschaft des Bezirk Unterfranken mit dem Departement Calvados sind das Partnerschaftskomitee und das Partnerschaftsreferat, das berät, hilft, fördert und organisiert sowie betreut, vernetzt und koordiniert.

Partnerschaftskomitee

Politisches Organ der Regionalpartnerschaft mit dem Calvados ist das Partnerschaftskomitee.

Im Partnerschaftskomitee, einer Kommission des Bezirkstags, sind engagierte Verfechter der deutsch-französischen Freundschaft vertreten.

Die Mitglieder werden vom Bezirkstag von Unterfranken bestellt, den sie auch nach außen vertreten und repräsentieren.

Das Partnerschaftskomitee tagt regelmäßig, legt Aufgaben und Ziele fest, erarbeitet Richtlinien und Vorgaben, diskutiert und entscheidet und begleitet die laufende Arbeit des Partnerschaftsreferats.

Die Arbeit des Partnerschaftsreferats: praxisnah und bedürfnisorientiert

Das Partnerschaftsreferat unterstützt Kommunen, Schulen, Institutionen im Ausbildungs- und Weiterbildungsbereich, Berufsverbände und Vereine bei der Suche nach einem Partner im Calvados. Es hilft bei der Erstellung eines Programms für die ersten Kontakte mit den französischen Partnern und klärt über mögliche finanzielle Zuwendungen auf.

Bei Anfragen außerhalb der Partnerregion verweist das Referat an kompetente Ansprechpartner und stützt sich hierbei auf seine gute Vernetzung mit Institutionen und Akteuren im Bereich der deutsch-französischen Beziehungen.

Vernetzung und Bedürfnisorientierung liegen ihm auch bei der Betreuung aller in Frankreich verschwieberten Städte und Gemeinden Unterfrankens am Herzen: Die Verantwortlichen der Kommunalpartnerschaften können bei Informationsveranstaltungen mit Themen-schwerpunkten wie Europäische Förderprogramme, die Nutzung neuer Medien, Jugendbeteiligung in der Partnerschaftsarbeit etc. ihre Erfahrungen austauschen und sich untereinander wie auch mit deutsch-französischen und europäischen Institutionen vernetzen.

« L'unité de l'Europe était le rêve de peu de personnes. Elle est devenue l'espoir de beaucoup ».

Cette citation est de Konrad Adenauer, grand Européen et premier chancelier de la République Fédérale d'Allemagne. Durant les premières années qui suivirent la fin de la deuxième guerre mondiale, tout le monde en Europe comprenait qu'Adenauer exprimait ainsi l'espoir d'une paix durable dans une Europe économiquement forte.

Le partenariat régional entre le Bezirk de Basse-Franconie et le département du Calvados ainsi que les nombreux jumelages communaux entre les villes et communes françaises et bas-franconiennes sont un élément constitutif important de cette unité de l'Europe qui, du temps d'Adenauer, n'avait souvent jamais été plus qu'un rêve et cela à plusieurs points de vue.

L'Europe est à la fois rêve et espoir. Elle vaut la peine d'y travailler. Mais les jumelages réussis et les voisinages pacifiques ne se font pas tout seuls.

Notre jumelage - une pierre de construction pour l'Europe

Un partenariat exige, de façon continue, un travail engagé et de la patience.

La responsabilité du jumelage entre le Bezirk de Basse-Franconie et le département du Calvados repose dans les mains du Comité de jumelage et du Service des jumelages qui conseille, aide, promeut, encadre, crée des contacts et coordonne.

Le Comité de jumelage

Le Comité de jumelage est l'organe politique du jumelage régional avec le département du Calvados.

Le Comité de jumelage, qui est une commission du Bezirkstag (comparable au Conseil départemental), est représenté par des défenseurs de l'amitié franco-allemande.

Ses membres sont désignés par le Bezirkstag de Basse-Franconie qu'ils représentent à l'extérieur.

Le Comité de jumelage se réunit régulièrement, fixe ses missions et objectifs, élabore des directives et des décrets, discute et prend les décisions requises et suit le travail du Service des jumelages.

Le travail du Service des jumelages :

fondé sur la pratique et répondant aux besoins

Le Service des jumelages soutient les communes, les écoles, les institutions de formations, les fédérations professionnelles et les associations dans la recherche d'un partenaire dans le Calvados. Il aide à élaborer un programme pour les premiers contacts avec les partenaires français et informe sur la possibilité d'éventuelles subventions.

Si la demande concerne une région autre que le Calvados, le Service renvoie à des interlocuteurs compétents, mettant à profit ses bons contacts avec les institutions et personnes actives dans le domaine des relations franco-allemandes.

Il lui tient aussi à cœur de mettre en relation toutes les villes et communes de Basse-Franconie jumelées dans la France entière et de rester attentif à leurs besoins : les responsables des jumelages communaux ont la possibilité de s'échanger sur leurs expériences lors de réunions d'information concernant, par exemple, les programmes de subventions européens, l'utilisation des nouveaux médias, la participation des jeunes à la vie du jumelage, et d'établir un réseau de connexions entre eux et avec d'autres institutions franco-allemandes et européennes.



Historischer Moment am 9. Mai 1987: Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunden im Kaisersaal der Würzburger Residenz - Moment historique : signature de la charte de jumelage dans la Salle des Empereurs de la Résidence de Würzburg le 9 mai 1987 - Bild: Hans Heer



Trinationales Partnerschaftstreffen in Ver-sur-Mer - Rencontre trinationale de communes jumelées à Ver-sur-Mer - Bild: Partnerschaftsreferat

Europa verstehen lernen am Beispiel Deutschlands und Frankreichs

Frankreich und Deutschland für alle

Vorträge über Frankreich sowie der Austausch von Ausstellungen, Musik- und Tanzgruppen, Künstler/innen und Referent/innen mit der Partnerregion bringen den Unterfranken die französische Kultur und Sprache näher und fördern das gegenseitige Kennenlernen und Verstehen.

Die politischen Gremien beider Regionen treffen sich regelmäßig zu gemeinsamen Sitzungen, um gemeinsam die Inhalte und Ausrichtung ihrer Partnerschaftspolitik zu diskutieren und festzulegen. Regionale Seminare zu bestimmten Themen wie „Die Gebietskörperschaften – Faktor der ländlichen Entwicklung am Beispiel des Calvados und Unterfrankens“ oder „Jugendpolitik auf kommunaler und regionaler Ebene“ werden für gewählte Vertreter/innen und Fachleute aus der jeweiligen Partnerregion geöffnet. Dies ermöglicht den Beteiligten die eigenen Strukturen und Vorgehensweisen mit denen im Partnerland zu vergleichen, Erfahrungen auszutauschen und neue Impulse für die eigene Arbeit zu erhalten. So wird anregend aufgezeigt, wie vielfältig innerhalb Europas Politik vor Ort umgesetzt wird.

La France et l'Allemagne à la portée de tous et de toutes

Des conférences sur la France ainsi que l'échange d'expositions, de groupes de musique et de danse, d'artistes et d'intervenants avec la région jumelée font connaître la culture et la langue françaises aux Bas-franconiens et aident à mieux se comprendre mutuellement et à faire connaissance plus facilement. Les organes politiques des deux régions se réunissent régulièrement pour discuter et fixer en commun le contenu et la ligne de leur politique de jumelage. Des séminaires régionaux à thèmes tels que « Les collectivités locales – facteur du développement rural à l'exemple du Calvados et de la Basse-Franconie » ou « La politique jeunesse à l'échelle communale et régionale » sont proposés aux élus et aux spécialistes des régions jumelées. Ils permettent aux participants de comparer leurs structures et leurs façons de procéder à celles de leurs partenaires, de partager leurs expériences et d'avoir de nouvelles idées pour leur travail respectif. C'est une façon vivante de montrer de quelles diverses manières la politique, en Europe, peut être mise en oeuvre sur le terrain.

Anerkennung deutsch-französischen Engagements: der Partnerschaftspreis des Bezirk Unterfranken

Seit 2002 vergibt der Bezirk Unterfranken jährlich an kommunale Gebietskörperschaften bzw. an vom Partnerschaftskomitee festgelegte Zielgruppen (z.B. Schulen oder Jugend) einen Partnerschaftspreis. Damit lohnt der Bezirk besondere Verdienste um die deutsch-französische Partnerschaft auf Bezirks- und Kommunal-ebene.

Reconnaissance de l'engagement franco-allemand : Le prix du jumelage du Bezirk de Basse-Franconie

Depuis 2002, le Bezirk de Basse-Franconie remet tous les ans un prix de jumelage à des collectivités territoriales de Basse-Franconie et/ou à des groupes déterminés par le Comité de jumelage (par ex. à des établissements scolaires ou à des jeunes) pour les récompenser de leur engagement pour le jumelage franco-allemand à l'échelle du Bezirk et des communes.

MONTAND Agater
LA FETE CONTINUE
LES ENFANTS QUI S'AIMENT
NOCH C'



la France

Halle des Bezirk Unterfranken auf der Mainfranken-Messe: In der Guinguette von Charly Biscuit lässt man sich gerne nieder, sei es zum Mitsingen, zum Weintrinken oder einfach für ein kleines Schwätzchen. - Hall du Bezirk de Basse-Franconie à la Foire de la Franconie du Main : La guinguette de Charly Biscuit invite à y faire une petite pause, que ce soit pour chanter, boire un verre de vin ou tout simplement pour faire la causerie. - Bild: Markus Mauritz

Unsere Jugend - die Europäer von morgen

Der Bezirk als Partner der Jugend

Dem Bezirk Unterfranken, der sich als Partner der Jugend versteht, liegt sehr viel daran, junge Menschen im Rahmen der Regionalpartnerschaft für die deutsch-französische Freundschaft und für Europa zu gewinnen.

Hierfür stützt sich das Partnerschaftsreferat auf ein Netzwerk von Akteuren im Jugendbereich, wie z.B. den Bezirksjugendring Unterfranken, den Populärmusikbeauftragten des Bezirk Unterfranken und die unterfränkischen Schulbehörden einerseits sowie die unterstützenden Institutionen wie das Deutsch-Französische Jugendwerk und die Nationalagentur Jugend in Europa andererseits. Auf diese Weise bietet das Referat, gemeinsam mit seinem französischen Partner, einzigartig in ganz Bayern und modellhaft für Deutschland eine große Palette an Aktivitäten und Projekten an, die dem Erlernen der Partnersprache, dem Erwerb interkultureller Kompetenzen und der Öffnung auf Europa dienen.

Förderung der französischen Partnersprache - Sprachliche Vielfalt in Europa

Neben der Vermittlung von Schulpartnerschaften innerhalb der Regionalpartnerschaft und der finanziellen Förderung von Begegnungen zwischen unterfränkischen Schulen und Schulen aus dem Departement Calvados im Rahmen seiner Richtlinien fördert der Bezirk Unterfranken gezielt das Erlernen der Partnersprache von klein auf: Die Kinder Unterfrankens sollen so nicht nur die französische Sprache und Kultur kennen lernen, sondern auch Toleranz und Offenheit entwickeln.

Kinder, Eltern und Lehrkräfte erfahren Motivation durch die Durchführung von Wettbewerben an Kindergärten und Grundschulen. Den Französischlehrkräften bietet das Partnerschaftsreferat regelmäßige Erfahrungsaustausche sowie qualifizierte Aus- und Fortbildungen an. Zudem steht ihnen eine in Bayern einzigartige und ständig erweiterte Mediathek für den frühen Französischunterricht mit über 300 Medien (Bücher, CDs, Filme, Spiele) gratis zur Verfügung. Ein eigens produzierter Werbefilm und Werbeflyer für Frühfranzösisch dienen als Argumentationshilfe für die Einführung des Französischen an Kindergärten und Grundschulen.



Unterfränkische Kinder beim Domino-Spiel auf Französisch - *Des enfants bas-franconiens jouant aux dominos français* - Bild: Aurélien Becquet



Graffiti-Workshop im Calvados zum Motto „In Vielfalt geeint“. - *Atelier de graffitis dans le Calvados sur le thème « unis dans la diversité »* - Bild: Service Europe et international

Nos jeunes - les Européens de demain

In Zusammenarbeit mit den Schulbehörden, dem deutsch-französischen Institut Erlangen und dem Institut Français in München bietet das Referat – ebenfalls einzigartig in Bayern – regelmäßige Fortbildungen für Französischlehrkräfte an und führt schülerorientierte Projekte mit französischen Referent/innen und Künstler/innen durch.

Le Bezirk, partenaire de la jeunesse

Le Bezirk de Basse-Franconie, qui se veut partenaire des jeunes, attache beaucoup d'importance à gagner les jeunes à l'amitié franco-allemande et à l'idée européenne dans le cadre du jumelage régional.

Pour ce faire, le Service des jumelages s'appuie sur un réseau d'institutions travaillant en faveur de la jeunesse, telles que le Bezirksjugendring Unterfranken (Fédération des associations jeunesse de Basse-Franconie), le Chargé de la musique actuelle du Bezirk de Basse-Franconie et les inspections académiques bas-franconiennes, d'une part, et d'autre part les institutions offrant leur soutien telles que l'Office franco-allemand pour la jeunesse et l'agence nationale allemande du programme jeunesse de l'Union européenne.

Grâce à ces partenaires, le Service est à même de proposer, en collaboration avec son partenaire français et de façon unique en son genre dans toute la Bavière, toute une série d'activités et de projets promouvant l'apprentissage de la langue du partenaire, l'acquisition de compétences interculturelles et l'ouverture sur l'Europe : un modèle pour l'Allemagne !

Promotion de la langue française du partenaire - diversité linguistique en Europe

Le Bezirk de Basse-Franconie aide à mettre en place des échanges scolaires au sein du jumelage régional et soutient financièrement les rencontres qui ont lieu entre les écoles bas-franconiennes et calvadosiennes dans le cadre de ses directives. De plus, il encourage de façon systématique l'apprentissage de la langue du partenaire dès le plus jeune âge : les enfants de Basse-Franconie doivent avoir la possibilité non seulement d'apprendre le français et de découvrir la culture française, mais aussi de développer leur tolérance et leur ouverture d'esprit.

Les concours réalisés dans les écoles maternelles et primaires sont sources de motivation pour les enfants, parents et enseignants. Le Service des jumelages offre régulièrement aux enseignants du français précocement la possibilité d'échanger leurs expériences et de participer à des formations. De plus, une médiathèque unique en son genre en Bavière, complétée en permanence et dotée de plus de 300 médias (livres, CD, films, jeux), est mise gratuitement à leur disposition pour leurs cours. Un film et un dépliant d'information réalisés spécialement pour le français précocement aident à argumenter en faveur de l'introduction du français dans les écoles maternelles et primaires.

En coopération avec les inspections académiques, l'Institut franco-allemand d'Erlangen et l'Institut Français de Munich, le Service organise régulièrement – ce qui est également unique en Bavière – des formations pour les professeurs de français et réalise des projets en faveur des élèves avec des intervenants ou des artistes français.



Das Klimobil aus Unterfranken beim Tag der Clubs Europe im Calvados - Le Klimobil de Basse-Franconie lors de la « Journée des clubs Europe » - Bild: KJG-Haus Schonungen

Unsere Jugend - die Europäer von morgen

Deutsch-französisch spannend und abwechslungsreich

Gemeinsam mit dem Populärmusikbeauftragten des Bezirks und dem Service Europe et international werden Musikgruppen ausgetauscht, die an Workshops in Unterfranken oder im Calvados teilnehmen und Konzerte in der jeweiligen Partnerregion geben. Das Partnerschaftsreferat und der Bezirksjugendring kooperieren im Bereich der Jugendvereine und -verbände: So finden seit Beginn der Regionalpartnerschaft in regelmäßigen Abständen Multiplikatorenbegegnungen für Vertreter von Jugendvereinen und -institutionen aus dem Calvados und Unterfranken statt, die wiederum die Basis für gemeinsame Austauschmaßnahmen bilden.

An dem vom Bezirksjugendring Unterfranken ausgerichteten Jugendfilmwettbewerb nehmen seit mehr als zwei Jahrzehnten französische Videogruppen teil.

Frankreich auf eigene Faust entdecken und fit werden für den europäischen Arbeitsmarkt

Das *Praktikantennetz Unterfranken – Calvados* ermöglicht Studierenden beider Regionen während eines ein- bis dreimonatigen Praktikums in der Partnerregion ihre Sprachkenntnisse zu vertiefen, Erfahrungen in der Arbeitswelt des anderen Landes zu sammeln und sich so für den europäischen Arbeitsmarkt zu qualifizieren. Mehrere hundert junge Menschen beider Regionen konnten diesen kostenlosen Vermittlungsservice bereits nutzen.

Ebenfalls im Sinne der Öffnung auf Europa richtet sich das *Dr. Franz-Gerstner-Stipendium* an junge Menschen aus Unterfranken im Alter von 16 bis 27 Jahren, die das Partnerland während eines mindestens zwei Wochen umfassenden Aufenthalts unter einem bestimmten Blickwinkel entdecken möchten und ihre Erfahrungen dokumentieren.

Seit 1997 fungiert der Bezirk Unterfranken als Aufnahme- und Entsendeprojekt für den *Europäischen Freiwilligendienst*, ein von der EU co-finanziertes Mobilitätsprogramm für Jugendliche. So gibt er jährlich einem/einer Jugendlichen aus Unterfranken die Möglichkeit, im Europareferat des Departements Calvados für ein Jahr bei der Organisation von Jugendaktivitäten mitzuwirken und nimmt im Gegenzug einen jungen Menschen aus der Partnerregion auf.

Franco-allemand passionnant et varié

Le Chargé de la musique actuelle du Bezirk, le Service Europe et international du Conseil départemental du Calvados et le Service des jumelages du Bezirk organisent ensemble des échanges de groupes de musique qui participent à des ateliers et donnent des concerts dans la région jumelle.

Le Service des jumelages et le Bezirksjugendring coopèrent dans le domaine des associations jeunesse. Depuis le début du jumelage régional, des rencontres de multiplicateurs représentant les associations de jeunes et les institutions travaillant en faveur de la jeunesse du Calvados et de la Basse-Franconie ont lieu à intervalles réguliers ; ces rencontres forment ensuite la base de projets d'échanges communs.

Depuis plus de vingt ans, des groupes français participent au « Festival du film jeunes » organisé par le Bezirksjugendring Unterfranken.

Découvrir la France par soi-même et se préparer au marché du travail européen

Le réseau de stage Basse-Franconie - Calvados permet aux étudiants des deux régions d'approfondir leurs connaissances linguistiques pendant un stage de un à trois mois dans la région jumelle, d'acquérir de l'expérience dans le monde du travail de l'autre pays et ainsi de se qualifier pour le marché du travail européen. Plusieurs centaines de jeunes personnes des deux régions ont déjà profité de ce service de mise en relation gratuit.

C'est également dans cet esprit d'ouverture à l'Europe que la bourse Dr. Franz-Gerstner s'adresse aux jeunes bas-franconiens âgés de 16 à 27 ans qui ont envie de découvrir la France sous un certain angle. Leur séjour doit durer au moins deux semaines et ils doivent présenter le résultat de leurs recherches.

Depuis 1997, le Bezirk de Basse-Franconie fait fonction de projet d'accueil et d'envoi dans le cadre du Service Volontaire Européen, un programme de mobilité pour jeunes cofinancé par l'UE. C'est ainsi qu'il donne chaque année la possibilité à un/e jeune de Basse-Franconie d'effectuer un volontariat d'un an au Service Europe et international du Conseil départemental du Calvados au sein duquel il/elle contribue à l'organisation d'activités pour les jeunes ; en contrepartie le Bezirk accueille un/e jeune de la région jumelle.





Nos jeunes - les Européens de demain

Die öffentlichen Aufführungen des deutsch-französischen Jugendfilmfestivals finden jährlich im Wechsel im Calvados oder in Unterfranken statt. *La projection publique des films du Festival franco-allemand du film jeunes a lieu tous les ans à tour de rôle dans le Calvados ou en Basse-Franconie.*

Bild: Bezirksjugendring Unterfranken



Unterfränkische Praktikantin im Tourismusbüro Lisieux
Stagiaire bas-franconienne à l'office de tourisme de Lisieux
Bild: Calvin Leyour



Europäischer Freiwilliger aus dem Calvados stellt unterfränkischen Schüler/innen Frankreich vor. *Volontaire européen du Calvados présentant la France à des élèves bas-franconiens.*
Bild: Partnerschaftsreferat

Öffentlichkeitsarbeit des Partnerschaftsreferats, Aufgaben und Inhalte

Das Partnerschaftsreferat betreibt eine intensive Öffentlichkeitsarbeit.

Neben einer breiten Palette an Informationsmaterial veröffentlicht das Partnerschaftsreferat die Zeitschrift *Bonjour Unterfranken* und bietet diverse DVDs und Bücher an, die einen guten Einblick in beide Regionen sowie in das Aufgabenfeld des Partnerschaftsreferats geben.

In Rundbriefen informiert das Partnerschaftsreferat über Veranstaltungen im deutsch-französischen Kontext, Fördermöglichkeiten auf europäischer Ebene, sprachliche Fortbildungen, Projektausschreibungen, Mitfahrgelegenheiten ins Calvados u.v.m.

Auf der zweisprachigen Internetseite www.frankreich-forum-unterfranken.de werden Informationen über die Partnerschaft mit dem Calvados, aber auch über alle unterfränkisch-französischen Kommunalpartnerschaften, den Austausch im Jugendbereich, die Förderung der Partnersprache auf unterschiedlichsten Ebenen sowie Wissenswertes zu eigenen Veranstaltungen und Ausschreibungen des Partnerschaftsreferats übersichtlich präsentiert.

In der Broschüre *Frankreich-Forum-Unterfranken* sind das Leistungsspektrum des Partnerschaftsreferats, die Förderrichtlinien des Bezirks, wichtige Adressen für Zuschüsse bei anderen Institutionen (Deutsch-Französisches Jugendwerk, Europäische Kommission, Jugend für Europa) sowie die Adressen der Vorsitzenden der Partnerschaftskomitees der in Frankreich verschwisternten Gemeinden und Städte zusammengefasst. Zudem sind in der Broschüre deutsch-französische Aktivitäten auf Kommunal- und Bezirksebene aufgeführt.

Das Journal *Bonjour Unterfranken* zeigt anhand unterschiedlichster Berichte, wie sich die deutsch-französischen Kommunalpartnerschaften entwickeln, warum es sich lohnt, einen Europäischen Freiwilligen-

dienst oder ein Praktikum im Calvados zu machen, wie die Kleinsten in Unterfranken Französisch lernen oder wie Unterfranken das französische Kulturleben bereichert. Die Broschüre kann kostenlos im Partnerschaftsreferat angefordert werden.

Die zweisprachige DVD *Eine Bilderreise durch Unterfranken* bietet ein charakteristisches, dynamisches Kurzportrait der Region.

Das Partnerschaftsreferat stellt außerdem Informations- sowie Argumentationsmaterial für das Erlernen des Französischen im Kindergarten und in der Grundschule zur Verfügung.

Weitere Publikationen, wie das *Handbuch für deutsch-französische Gemeinde- und Städtepartnerschaften* sowie *Mustertexte für Partnerschaftsurkunden*, sind ebenfalls im Partnerschaftsreferat erhältlich.



Bonjour Unterfranken

Journal für deutsch-französische Partnerschaften



Bezirk
Unterfranken



Le jumelage régional au service de tous et de toutes

Le Service des jumelages s'est donné pour mission d'informer intensivement les habitants des deux régions.

En plus de nombreux documents d'informations, le Service des jumelages publie le journal Bonjour Unterfranken et met à la disposition des intéressés des DVD et des livres présentant les deux régions ainsi que les missions du Service des jumelages.

Dans des lettres d'information, le Service des jumelages informe les comités de jumelage et les francophiles sur les manifestations qui auront lieu dans le contexte franco-allemand, les subventions européennes possibles, les formations linguistiques, les appels à projets, les possibilités de profiter du déplacement de bus ou de voitures en direction du Calvados, etc.

Sur le site internet bilingue www.frankreich-forum-unterfranken.de, on trouve des informations non seulement sur le jumelage avec le Calvados, mais aussi sur les jumelages de communes franco-bas-francon-

niennes, sur les échanges de jeunes, sur la promotion de la langue de notre partenaire à des échelles diverses ainsi que sur les appels d'offres du Service des jumelages.

La brochure Frankreich-Forum-Unterfranken regroupe toutes les informations concernant les actions menées par le Service des jumelages, les directives relatives aux subventions du Bezirk, les adresses d'organismes importants pour l'accord de bourses et de subventions (Office franco-allemand pour la jeunesse, Commission Européenne, Agence nationale du programme jeunesse européen) ainsi que les adresses des présidents des comités de jumelage des communes et villes jumelées en France. De plus, cette brochure présente l'ensemble des activités franco-allemandes prévues pour l'année à l'échelle des communes et du Bezirk.

Le journal Bonjour Unterfranken montre, à travers les différents articles, l'évolution des jumelages communaux franco-allemands, quels avantages apportent un Service Volontaire Européen ou un stage dans le Calvados, comment les tout-petits apprennent le français en Basse-Franconie ou de quelle manière la Basse-Franconie enrichit la vie culturelle française. La brochure gratuite est disponible au Service des jumelages.



Le DVD bilingue Un voyage virtuel en Basse-Franconie donne un petit portrait caractéristique de la région.

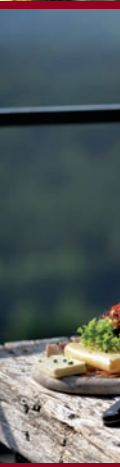
Le Service des jumelages met à la disposition des intéressés des documents d'information justifiant et encourageant l'apprentissage du français dans les écoles maternelles et primaires.

D'autres publications telles que le Manuel pour les jumelages franco-allemands de villes et de communes et les Modèles de textes pour les chartes de jumelages sont également disponibles au Service des jumelages.

Unterfranken - eine Region für Genießer



*La Basse-Franconie -
une région pour
les bons vivants*



Unterfranken ist Bayerns Sonnenseite. Von einem milden Klima verwöhnt sowie mit einem reichen kulturellen und historischen Erbe beschenkt, grenzt der nordwestlichste Bezirk des Freistaats im Süden an Baden-Württemberg, im Westen und Nordwesten an Hessen, im Nordosten an Thüringen und im Südosten an die beiden Bezirke Oberfranken und Mittelfranken. Wie das Klima, so sind auch die Menschen, die hier leben: auf den ersten Blick etwas schroff, bei näherem Kennenlernen aber herzlich und heiter, selbstbewusst und liebenswert, weltoffen und zugleich ihrer Heimat tief verbunden.

An den Hängen des Mains und an den Ufern der Fränkischen Saale reift ein Wein heran, der wegen seiner exzellenten Qualität und seiner herausragenden Güte weit über die unterfränkischen Grenzen hinaus beehrt ist.

Unterfranken ist eine Region für Genießer. Eine Region mit üppigen Landschaften und prächtigen Städten, mit einer opulenten Kultur und einer reichen Geschichte, mit lebendigen Traditionen und einem selbstbewussten Blick in die Zukunft. Ein Land, in dem es die Menschen verstehen, all das mit wachen Sinnen und dem ganzen Verstand zu genießen.

La Basse-Franconie est le côté ensoleillé de la Bavière. Gâté par un climat doux et doté d'un riche patrimoine culturel et historique, le district bavarois situé le plus au nord-ouest de la Bavière est délimité au sud par le Bade-Wurtemberg, au nord-ouest et à l'ouest par la Hesse, au nord-est par la Thuringe et au sud-est, par les districts de la Haute et de la Moyenne-Franconie. Les gens qui y vivent sont un peu comme le climat qui y règne : ils peuvent sembler à première vue un peu froids, mais après avoir fait plus ample connaissance, on les découvre chaleureux et joyeux, sûrs d'eux et aimables, avec une grande ouverture d'esprit tout en étant très attachés à leur terre.

Sur les versants du Main et sur les rives de la Saale franconienne mûrit un vin convoité bien au-delà des frontières de la Franconie pour son excellente qualité.

La Basse-Franconie est une région faite pour les bons vivants, avec une campagne luxuriante et des villes splendides, avec une culture et une histoire très riches, avec des traditions vivantes et un regard confiant vers l'avenir.

Un pays dans lequel les hommes savent profiter de tout cela avec tous leurs sens et tout leur esprit.



Bild: Arnulf Müller



Königsberg in Bayern - Königsberg en Bavière - Bild: Stadt Königsberg

Ins Land der Franken fahren...

Landkreis Aschaffenburg

Der Landkreis Aschaffenburg, geprägt vom Spessart, einem der größten zusammenhängenden Mischwaldgebiete Deutschlands, ist Teil des Wirtschaftsstandorts Untermain an der Grenze zu Hessen, wo sich Tradition und Fortschritt verbinden. Bedeutende kulturelle Schätze wie das Wasserschloss Mespelbrunn und die Burg Alzenau sind weit über den Landkreis hinaus bekannt. Ausgezeichnete Weine und die Obstbrände aus dem Kahlgrund sind Beispiele für kulinarische Köstlichkeiten der Region.

Le Landkreis Aschaffenburg

Le Landkreis Aschaffenburg, marqué par le Spessart, un massif montagneux qui est une des plus grandes régions de forêts mixtes d'Allemagne, représente une partie du site économique du Bas-Main à la frontière de la Hesse, où cohabitent tradition et progrès. D'importants trésors culturels tels que le château entouré d'eau de Mespelbrunn et le château fort d'Alzenau sont connus bien au-delà du Landkreis. D'excellents vins et eaux-de-vie à base de fruits, produits dans la région du Kahlgrund, sont des exemples de spécialités savoureuses de la région.

Information:

Tourismusverband Spessart-Mainland
Bayernstraße 18
63739 Aschaffenburg
www.spessart-mainland.de

Landkreis Miltenberg

Geographisch eingebettet in das Dreiländereck von Bayern, Hessen und Baden-Württemberg ist der Landkreis Miltenberg eine der am höchsten industrialisierten Regionen Unterfrankens und zählt zu den Regionen mit der größten Lebensqualität in Deutschland. Weltberühmt ist die Stadt Miltenberg mit ihren Fachwerkbauten. Sucht man „die“ Rotweinregion in Deutschland, landet man bei den Weinlagen „Klingenberger Schlossberg“ und „Bürgstadter Centgrafenberg“ im Landkreis Miltenberg.

Le Landkreis Miltenberg

Niché dans le triangle que forment les trois Lands de la Bavière, de la Hesse et du Bade-Wurtemberg, le Landkreis Miltenberg est une des régions les plus industrialisées de Basse-Franconie et compte parmi les régions ayant la meilleure qualité de vie en Allemagne. La ville de Miltenberg est célèbre dans le monde entier pour ses bâtiments en colombage. Les vignobles « Klingenberger Schlossberg » et « Bürgstadter Centgrafenberg » situés dans le Landkreis Miltenberg font de celui-ci la région du vin rouge par excellence en Allemagne.

Information:

Landratsamt Miltenberg
Tourist-Information
Brückenstraße 2
63897 Miltenberg
www.landkreis-miltenberg.de



Schloss Johannisburg
Château de Johannisburg
Bild: Kongress- und Touristikbetriebe
der Stadt Aschaffenburg (Till Benzin)



À la découverte du pays des Franconiens...

Stadt Aschaffenburg

Aschaffenburg gilt als die Stadt der Schlösser, Parks und Museen. Schon König Ludwig I. liebte den Facettenreichtum der Stadt, die er als „bayerisches Nizza“ bezeichnete. Die herrliche Uferpromenade am Main, das Pompejanum, das Schloss Johannisburg und das Schloss Schönbusch laden zum Verweilen ein. Als Verbindungsglied zwischen der Metropolregion Rhein-Main und dem Naturpark Spessart hat sich Aschaffenburg auch als Wirtschaftsstandort zum Mittelpunkt des bayerischen Untermaingebietes entwickelt.

Aschaffenburg

Aschaffenburg a la réputation d'être la ville des châteaux, des parcs et des musées. Le roi Louis 1^{er} de Bavière aimait déjà les nombreuses facettes de cette ville qu'il nommait « le Nice bavarois ». Le magnifique quai longeant le Main, le Pompejanum, le château Johannisburg et le château Schönbusch invitent à y faire une petite pause. La ville d'Aschaffenburg fait la jonction entre la région métropolitaine du Rhin-Main et le parc naturel du Spessart. Elle est devenue le centre de la région bavaroise du Bas-Main grâce à son site économique.

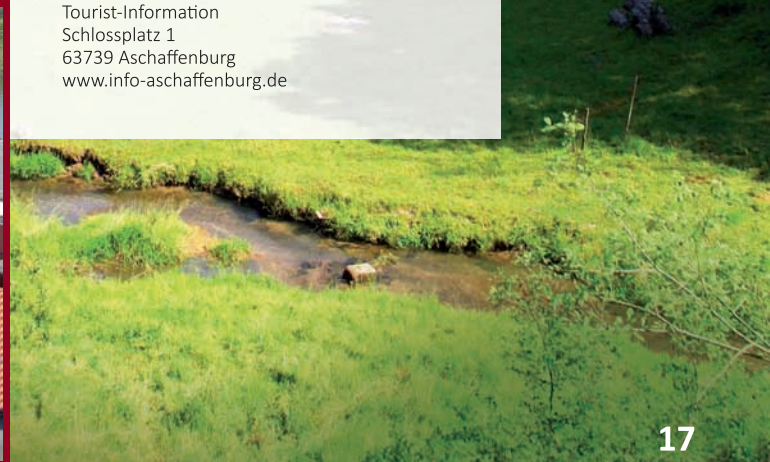
Information:
Stadt Aschaffenburg
Tourist-Information
Schlossplatz 1
63739 Aschaffenburg
www.info-aschaffenburg.de



Schloss Mespelbrunn - *Château de Mespelbrunn*
Bild: Bezirk Unterfranken



Der Main mit Blick auf das Schnatterloch in Miltenberg
Le Main avec vue sur le « Schnatterloch » à Miltenberg
Bild: Tourismusgemeinschaft Miltenberg Bürgstadt Kleinheubach



Hafenlohrtal - *Vallée de Hafenlohr*
Bild: © TV Spessart-Mainland/Andreas Hub

Ins Land der Franken fahren...

Landkreis Main-Spessart

Mit seinen Weinbergen, dem Flusslauf des Mains und den ausgedehnten Waldgebieten zeichnet den Landkreis Main-Spessart, im Übergangsbereich der dichten Spessartwälder und dem Fränkischen Weinland gelegen, eine vielfältige Landschaft aus. Zahlreiche Burgen, Museen, romantische Fachwerkstädtchen und nicht zuletzt die Schneewittchenstadt Lohr am Main sind einen Besuch wert. In Main-Spessart verbinden sich Weinberge, Wasser und Wald in Harmonie zu einem reizvollen Feriengebiet.

Information:

Landkreis Main-Spessart
Informationszentrale für Touristik
Marktplatz 8
97753 Karlstadt
www.main-spessart.de

Le Landkreis Main-Spessart

Les vignobles, le cours du Main et les vastes étendues de forêts font la particularité du Landkreis Main-Spessart dans la zone de transition entre les forêts denses du Spessart et la région viticole franconienne. De nombreux châteaux forts, musées, petites villes romantiques à maisons en colombage et surtout Lohr am Main – ville natale de Blanche-Neige – valent une visite. Vignes, plans d'eau et forêts font de cette région une région de vacances pleine d'attraits.



À la découverte du pays des Franconiens...

Stadt Würzburg

Würzburg, die Metropole Unterfrankens, ist Regierungssitz, Universitäts- und Domstadt. Nach dem verheerenden Luftangriff am 16. März 1945 wurde die Stadt wieder aufgebaut. Ein bekanntes Wahrzeichen Würzburgs ist die Festung Marienberg, hoch über dem Main gelegen. Die nach den Plänen von Balthasar Neumann erbaute Würzburger Residenz, einst Sitz der Fürstbischöfe, wurde 1981 als UNESCO-Weltkulturerbe eingestuft. Als lebendige Kultur-, Kongress- und Tourismusstadt zieht Würzburg jedes Jahr Besucher aus der ganzen Welt an.

Würzburg

Würzburg, la métropole de la Basse-Franconie, est siège du gouvernement de l'unité administrative, ville universitaire et siège d'une cathédrale. La ville a été reconstruite après le bombardement dévastateur du 16 mars 1945. Un des emblèmes de Würzburg est la forteresse Marienberg qui surplombe le Main. La Résidence de Würzburg, construite par Balthasar Neumann et à l'époque siège des princes-évêques, a été déclarée patrimoine culturel mondial par l'UNESCO en 1981. Ville culturelle, touristique et de congrès, Würzburg attire chaque année des visiteurs du monde entier.



Würzburger Residenz - *Résidence de Würzburg*
Bild: Katja Schröder

Information:
Tourist-Information im Falkenhaus
Marktplatz 9
97070 Würzburg
www.wuerzburg.de/tourismus

Landkreis Würzburg

Der Landkreis Würzburg liegt im Zentrum des Fränkischen Weinlands. Auf ausgedehnten Rad- und Wanderwegen kann man eine abwechslungsreiche Landschaft durch Flusstäler und Weinberge erkunden, die geprägt ist durch landwirtschaftlich genutzte Flächen für den Anbau von Zuckerrüben, Kraut und Spargel. Im Ochsenfurter Gau stehen heute noch mächtige Bauernhäuser aus Stein, die vom Reichtum dank der Landwirtschaft zeugen. Ein Beleg dafür sind auch die aufwändigen Trachten, die bei Festen und im Museum zu bestaunen sind.

Le Landkreis Würzburg

Le Landkreis Würzburg est situé au centre de la région viticole franconienne. Un grand réseau de voies cyclables et de chemins de randonnée longeant le fleuve et traversant les vignobles permet d'explorer une région diversifiée et marquée par les champs de betteraves, de choux et d'asperges. Dans la région d'Ochsenfurt, on trouve aujourd'hui encore d'imposantes fermes en pierre qui témoignent de la richesse issue de l'agriculture. Les costumes folkloriques avec leurs riches ornements que l'on peut voir portés lors des fêtes ou dans les musées sont également un signe de cette richesse.

Information:
Landratsamt Würzburg
Landkreis-Marketing
Zeppelinstraße 15
97074 Würzburg
www.landkreis-wuerzburg.de



Traditionelle Tänze in Ochsenfurter
Gautracht - *Danses traditionnelles en
costumes folkloriques d'Ochsenfurt*
Bild: Bezirk Unterfranken

Ins Land der Franken fahren...

Landkreis Kitzingen

Bekannt als „Weinlandkreis“ präsentiert sich das Kitzinger Land als attraktive Tourismusregion, die geprägt ist vom Dreiklang aus Main, Wein und Steigerwald. Über ein ausgedehntes Radwegenetz lassen sich Geschichte und Kultur des Landkreises entdecken. Zeugnis der reichen prähistorischen Vergangenheit legt zum Beispiel der Schwanberg, eine markante Erhebung des Steigerwalds, ab. Die vielen Museen des Landkreises, Kirchenburgen und Gärten laden zum Besuch ein.

Le Landkreis Kitzingen

Connue sous le nom de « Landkreis du vin », la région de Kitzingen se présente comme une région touristique attractive, marquée par le triple accord que forment le Main, le vin et la région du Steigerwald. Un ample réseau de voies cyclables permet de découvrir l'histoire et la culture de ce Landkreis. Le mont Schwanberg, une élévation marquante du Steigerwald, témoigne d'un riche passé préhistorique. Les nombreux musées du Landkreis, les églises fortifiées et les jardins invitent à la visite.

Information:

Landkreis Kitzingen
Landratsamt Kitzingen
Dachmarketing Kitzinger Land
Kaiserstraße 4
97318 Kitzingen
www.kitzingen.de

20

Castell (im Kitzinger Land)
Castell (dans la région de Kitzingen)
Bild: Dachmarketing Kitzinger Land, Alexander Nuss



Kirchenburgmuseum Mönchsondheim - *Musée de l'église fortifiée de Mönchsondheim*
Bild: Reinhard Hüßner

À la découverte du pays des Franconiens...

Landkreis Schweinfurt

Im Landkreis Schweinfurt verbindet der Main das Fränkische Weinland mit den Naturparks Steigerwald und Haßberge. Von sanften Anhöhen eröffnen sich herrliche Panoramablicke auf Weinberge und Winzerdörfer. Eine Besonderheit des Landkreises sind die fränkischen Gaden sowie die fränkischen Reichsdörfer Gochsheim und Sennfeld mit eigenen Traditionen und stolzen Rathäusern. Freizeitspaß bieten die zahlreichen Buchten und Seen im Schweinfurter Land.

Le Landkreis Schweinfurt

Dans le Landkreis Schweinfurt, le Main relie la région viticole franconienne aux parcs naturels du Steigerwald et des Haßberge. Depuis les collines douces, on a une merveilleuse vue panoramique sur les vignobles et les villages viticoles. Les anciennes maisons franconiennes à une pièce ainsi que les villages d'Empire Gochsheim et Sennfeld avec leurs propres traditions et leurs frères mairies sont des particularités du Landkreis. Les nombreux lacs autour de Schweinfurt offrent détente et loisirs.

Stadt Schweinfurt

Schweinfurt ist eine Symbiose aus Industrie und Kultur gelungen. Die Stadt ist das Zentrum der europäischen Wälzlagerindustrie und führend im Bereich der Fahrradindustrie. Weit über die Region hinaus bekannte Museen, darunter das Museum Georg Schäfer mit der bedeutendsten Privatsammlung der Kunst des deutschsprachigen Raums des 19. Jahrhunderts, eine vielbeachtete Kleinkunstszene, Konzerte und Festivals sorgen für eine breitgefächerte kulturelle Unterhaltung.

Schweinfurt

Schweinfurt a réussi à faire une symbiose de l'industrie et de la culture. La ville est le centre de l'industrie européenne du roulement mécanique et le leader dans l'industrie cycliste. Ses musées connus bien au-delà de la région, dont le musée Georg Schäfer avec la plus importante collection d'art privée de l'espace germanophone du 19^e siècle, ses spectacles de cabarets renommés, ses concerts et festivals garantissent une vie culturelle très variée.

Information für Stadt und Landkreis:
Tourist-Information Schweinfurt 360°
Rathaus, Markt 1
97421 Schweinfurt
www.schweinfurt360.de



Schloss Werneck - *Château de Werneck*
Bild: Markus Mauritz



Museum Georg Schäfer
Musée Georg Schäfer
Bild: Richard Riegler,
Stadt Schweinfurt

Ins Land der Franken fahren...

Landkreis Bad Kissingen

Der Landkreis Bad Kissingen mit den drei bayerischen Staatsbädern Bad Bocklet, Bad Brückenau und Bad Kissingen nennt sich mit Stolz auch „Bäderlandkreis“. Zu einem großen Teil im Landschaftsschutzgebiet Naturpark Rhön gelegen, ist Bad Kissingen die Gesundheitsregion für Körper und Seele. Veranstaltungen von Weltruhm wie der Kissinger Sommer und bedeutende Fortbildungseinrichtungen wie die Bayerische Musikakademie Hammelburg sind aus dem kulturellen Leben der Region nicht wegzudenken.

Le Landkreis Bad Kissingen

Le Landkreis Bad Kissingen avec ses trois villes balnéaires de l'Etat de Bavière Bad Bocklet, Bad Brückenau et Bad Kissingen se nomme aussi avec fierté « Landkreis balnéaire ». Situé en grande partie dans le parc naturel de la réserve de la Rhön, il est la région de la santé pour le corps et l'âme. Des manifestations de renommée mondiale telles que l'« Été de Kissingen » et des établissements de formation très connus tels que l'académie de musique bavaroise « Bayerische Musikakademie Hammelburg » font parties intégrantes de la vie culturelle de la région.

Information:

Landkreis Bad Kissingen
Landratsamt Bad Kissingen
Obere Marktstraße 6
97688 Bad Kissingen
www.landkreis-badkissingen.de

Landkreis Haßberge

Der „Burgen- und Schlösserlandkreis“ Haßberge mit zahlreichen vorbildlich restaurierten Burgruinen und Schlössern und seinen Naturparks Steigerwald und Haßberge bietet ideale Möglichkeiten zu Erholung, Entspannung und Freizeitgestaltung. Sowohl Wanderer als auch Radtouristen sind in der Region gut aufgehoben. In den Schlössern, obwohl in Privatbesitz, finden häufig klassische Musikveranstaltungen statt. Kulinarisch gesehen treffen im Landkreis Haßberge Bier- und Weinfranken aufeinander: Hier vereinen sich also Genuss und Tradition.

Le Landkreis Haßberge

Le « Landkreis des châteaux » Haßberge, avec ses nombreux châteaux et ruines de châteaux forts restaurés de façon exemplaire ainsi que ses parcs naturels Steigerwald et Haßberge, offre des possibilités idéales de repos, de détente et de loisirs. Aussi bien les randonneurs que les cyclotouristes y trouvent leur bonheur. Dans les châteaux, bien qu'ils soient privés, ont souvent lieu des concerts classiques. Du point de vue culinaire, la Franconie de la bière et la Franconie du vin se retrouvent dans le Landkreis Haßberge : c'est ici que se rencontrent le plaisir et la tradition.

Information:

Landkreis Haßberge
Tourist-Information Haßberge
Marktplatz 1
97461 Hofheim i. Ufr.
www.hassberge-tourismus.de

Burgruine Altenstein
Ruine du château d'Altenstein
Bild: Gruppe Drei für Deutscher Burgenwinkel



Rosengarten, Bad Kissingen
Jardin des Roses à Bad Kissingen
Bild: Pressereferat Bezirk Unterfranken

À la découverte du pays des Franconiens.

Landkreis Rhön-Grabfeld

An der ehemaligen Zonengrenze gelegen, befindet sich der Landkreis Rhön-Grabfeld heute mitten in Deutschland. Landschaftlich geprägt von der Fränkischen Saale gehört der Landkreis zu den reizvollsten Gebieten der deutschen Mittelgebirgsschwelle und genießt einen hervorragenden Ruf als Urlaubs- und Gesundheitsregion. Der „heilige Berg der Franken“, der Kreuzberg, und das Schwarze Moor, eines der bedeutendsten Hochmoore Europas, zählen zu den bekanntesten Ausflugszielen der Region.

Le Landkreis Rhön-Grabfeld

Situé à l'ancienne frontière entre l'Allemagne de l'Est et l'Allemagne de l'Ouest, le Landkreis Rhön-Grabfeld se trouve maintenant en plein centre de l'Allemagne. Son paysage marqué par l'influence de la rivière Fränkische Saale fait de lui l'une des régions les plus pittoresques des moyennes montagnes allemandes et ce Landkreis jouit d'une excellente réputation en tant que région de vacances et de soins pour la santé. La « sainte montagne des Franconiens », le Kreuzberg, et le Schwarze Moor (« marais noir »), un des plus importants marais de montagne d'Europe, comptent parmi les buts d'excursions les plus connus de la région.

Information:

Tourismus GmbH Bayerische Rhön
Spörleinstraße 11
97616 Bad Neustadt a. d. Saale
www.rhoen.de



Schloss Eyrichshof in Ebern
Château Eyrichshof à Ebern
Bild: Stadt Ebern

Fränkisches Freilandmuseum Fladungen
Musée en plein air franconien de Fladungen
Bild: Freilandmuseum Fladungen

Calvados - Weiden, Meer und Apfelkuchen

Das Departement Calvados liegt im Herzen der Normandie, genauer gesagt in der Unteren Normandie, und grenzt im Osten an das Departement Eure, im Süden an das Departement Orne und im Westen an das Departement Manche.

Viele historische Ereignisse haben das Calvados geprägt und fast allgegenwärtig ist Wilhelm der Eroberer, an den u.a. die Burg in Falaise sowie die Burg in Caen und ihre Abteien erinnern. Der berühmte Teppich von Bayeux stellt die Eroberung Englands im Jahr 1066 dar.

Das Calvados erinnert ebenfalls an die Landung der Alliierten an den Stränden von Utah, Omaha, Gold, Juno und Sword am 6. Juni 1944, denn einige Spuren sind bis heute noch sichtbar.

Eine Entdeckungsreise durch das Departement Calvados führt über breite Sandstrände entlang des Ärmelkanals, durch idyllische Flusslandschaften, an steilen Felswänden vorbei und über weite Felder und Wiesen.

Im Bessin im Nordwesten des Calvados finden sich hübsche Dörfer, prachtvolle Bauernhöfe und Herrensitze sowie majestätische Schlösser.

An der 120 km langen Küste lassen die unterschiedlichsten Badeorte keine Wünsche offen: Ob lebendige Fischerhäfen wie in Trouville sur Mer, mondäne Badeorte der Blumenküste wie Deauville sowie malerische Häfen wie Honfleur - alle versprühen ihren eigenen Charme.

Das Pays d'Auge zeigt sich neben Herrenhäusern und Schlössern idyllisch mit romantischer Fachwerkarchitektur. Zudem ist es bekannt für die Käsesorten Camembert, Pont-l'Évêque und Livarot.

In der Suisse normande, der normannischen Schweiz, ragen steile Felswände und Hügel mit beinahe 300 m Höhe heraus, die den Gegenpart zu tief eingeschnittenen Flusstälern bilden.

Information:
www.calvados-tourisme.com



24

Strand in Cabourg
Plage de Cabourg
Bild: © www.calvados-tourisme.com



Bild: Armelle Lethorey

Le Calvados - les prés, la mer et la tarte aux pommes

Le département du Calvados se situe au cœur de la Normandie, plus précisément en Basse-Normandie. Il est délimité à l'est par le département de l'Eure, au sud par celui de l'Orne et à l'ouest par le département de la Manche.

De nombreux événements historiques ont marqué le Calvados où l'on sent encore la présence de Guillaume le Conquérant comme par exemple dans le château de Falaise et à Caen dans le château et dans les abbayes. La célèbre « Tapisserie de Bayeux » représente sa conquête de l'Angleterre en 1066.

Le débarquement des Alliés sur les plages des secteurs d'Utah, d'Omaha, de Gold, de Juno et de Sword le 6 juin 1944 a laissé des traces encore visibles aujourd'hui.

Un voyage à travers le Calvados fait découvrir de longues plages de sable en bordure de la Manche, des paysages idylliques le long des rivières, des parois rocheuses escarpées et de grandes étendues de champs et de prés.

Dans le Bessin, au nord-ouest du Calvados, on trouve de beaux villages, des fermes et des manoirs magnifiques ainsi que des châteaux majestueux.

Tout au long des 120 km de côtes se trouvent des stations balnéaires répondant à tous les goûts : que ce soient des ports de pêches vivants comme à Trouville-sur-Mer ou des stations balnéaires mondaines de la Côte Fleurie comme celle de Deauville ou encore des ports de plaisance pittoresques comme celui de Honfleur... chacun de ces lieux a son propre charme.


Le Pays d'Auge, région idyllique avec ses manoirs, ses châteaux et ses bâtiments à colombage romantiques, est également connu pour ses fromages, le camembert, le pont-l'évêque et le livarot.

Dans la Suisse normande, des parois rocheuses escarpées et des collines pouvant atteindre des hauteurs de 300 m surplombent les gorges qu'ont formées les rivières.



Tordouet im Pays d'Auge
Tordouet dans le Pays d'Auge
Bild: © www.calvados-tourisme.com

Teppich von Bayeux
Tapisserie de Bayeux
Bild: © www.calvados-tourisme.com



Die Bocage im Südwesten steht für Obstweiden sowie weite Felder und Wiesen, die eine beeindruckende Landschaft bilden.

Somit wissen Naturliebhaber die Vielfalt der Landschaften und die Aktivitäten in freier Natur wie Surfen, Kajak, Klettern, Radtouren, Paragliding, Segeln etc. zu schätzen und auch Kunstliebhaber und Geschichtsinteressierte geraten angesichts vieler romanischer Abteien, Kathedralen, Schlösser und Herrensitze, aber auch stilvoller Fachwerkhäuser bei einem Besuch des Calvados ins Träumen.

Das Calvados ist auch für Genießer eine Reise wert, da Apfelprodukte (Tarte aux pommes, Cidre, Pommeau, Calvados), Milchprodukte (Käse, Butter aus Isigny, Milchkonfitüre und Teurgoule, eine Art normannischer Milchreis) sowie Fisch und Meeresfrüchte dem Gaumen schmeicheln.

Le Bocage, au sud-ouest, est caractérisé par des plantations d'arbres fruitiers et de vastes champs et prairies qui forment un paysage impressionnant.

C'est ainsi que les amoureux de la nature, lorsqu'ils viennent visiter le Calvados, apprécient la diversité des paysages et les activités en pleine nature comme la planche à voile, le kayak, l'escalade, les randonnées à vélo, le parapente, la voile, de même que les amateurs d'art et d'histoire se mettent à rêver devant toutes ces abbayes romanes, ces cathédrales, ces châteaux et manoirs, et devant la beauté des maisons à colombage. Les gourmets y trouveront également leur bonheur : produits à base de pommes (tarte aux pommes, cidre, pommeau, calvados), produits laitiers (fromages, beurre d'Isigny, confiture de lait et teurgoule) ainsi que poissons et fruits de mer.

Der Bezirk Unterfranken

Le Bezirk de Basse-Franconie

Der Bezirk Unterfranken ist einer von sieben Bezirken in Bayern. Neben den Gemeinden und Landkreisen bzw. kreisfreien Städten bilden die Bezirke die dritte kommunale Ebene. Oberstes politisches Organ des Bezirks ist der Bezirkstag.

Der Bezirk Unterfranken erfüllt Aufgaben, die über die Zuständigkeit oder das Leistungsvermögen der Landkreise bzw. kreisfreien Städte hinausgehen. Er unterhält und unterstützt öffentliche Einrichtungen, die für das wirtschaftliche, soziale und kulturelle Wohl der Menschen in Unterfranken notwendig sind.

Als Träger der überörtlichen Sozialhilfe hilft er pflegebedürftigen, behinderten und psychisch kranken Menschen. Der Bezirk Unterfranken ist zudem Träger von Fachkliniken sowie mehrerer Heime. Weitere Aufgabenschwerpunkte sind unter anderem die Partnerschaft mit dem Departement Calvados, die regionale Kulturarbeit, die Fachberatung für Kellertechnik und Kellerwirtschaft sowie die Fachberatung für Fischerei.

Le Bezirk de Basse-Franconie est l'un des sept Bezirks de Bavière. Les Bezirks représentent, après les communes, les Landkreise et villes indépendantes, le troisième échelon communal. Son organe principal est le Bezirkstag (assemblée).

Le Bezirk de Basse-Franconie est en charge des tâches qui dépassent les compétences ou les ressources des Landkreise et des villes indépendantes. Il entretient et soutient les institutions publiques nécessaires au bien-être économique, social et culturel des habitants de la Basse-Franconie.

En tant que responsable supra-local de l'aide sociale, il aide les personnes dépendantes de soins ainsi que les personnes à handicap physique et mental. Le Bezirk de Basse-Franconie gère, en outre, des cliniques spécialisées ainsi que plusieurs foyers. Ses missions sont entre autres le jumelage avec le département du Calvados, le travail culturel régional, la viticulture et l'œnologie ainsi que la pisciculture.

Impressum:

Herausgeber/Editeur:

Bezirk Unterfranken/Bezirk de Basse-Franconie

Partnerschaftsreferat/Service des jumelages

Silcherstraße 5

97074 Würzburg

Tel.: 0931/7959-1420

partnerschaft@bezirk-unterfranken.de

www.frankreich-forum-unterfranken.de

Konzeption/Conception: Partnerschaftsreferat/Pressereferat, 2015

Texte/Rédaction:

Alice Heller, Katja Schröder, Melanie Keck

Übersetzung/Traduction: Marie-Pascale Fuchs

Layout/Mise en page: Werbetechnik Kühnel, Kitzingen

Druck/Imprimerie:

Graphischer Betrieb des Bezirkskrankenhauses Lohr am Main

Titelbild:

Deutsch-französisches Jugendfilmfestival 2012 in Honfleur

Festival franco-allemand du film jeunes 2012 à Honfleur

Bild: Bezirksjugendring Unterfranken



UNTERFRANKEN - CALVADOS

Partnerschaft - Jumelage



**Bezirk
Unterfranken**
Partnerschaftsreferat

Silcherstraße 5
97074 Würzburg
Tel. 0931/7959-1420
Fax 0931/7959-2420

www.bezirk-unterfranken.de

DER BEZIRK | BERÄT | HILFT | FÖRDERT